

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Владимировой Татьяны Сергеевны «Образ переводчика и сюжет перевода в современной русской литературе» (Нижегород, 2019. 23 с.), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература

В работе Т.С. Владимировой рассматривается одна из **актуальных** тем литературного процесса — диалог культур, а именно сам акт перевода одной культуры на язык другой и непосредственно фигура межкультурного посредника, медиатора — переводчика.

Во **Введении** диссертации на материале трудов отечественных литературоведов и конференций освещена степень изученности проблемы диалога культур по направлениям: взаимовлияние литератур, изображение инонационального героя, тема пограничья, изображение коммуникаций между представителями разных народов.

Диссертант приходит к выводу о существовании двух литературоведческих тенденций в изучении проблемы межкультурной коммуникации: первая — это авторские интерпретации проблемы диалога культур, в них поднимаются вопросы о возможности или невозможности понимания между представителями разных стран и культур, о диалоге культур как взаимообогащающем или поглощающем процессе, об ассимиляции культур; вторая тенденция сосредоточена на аналитике художественного текста, в котором развивается сюжетная линия перевода, творческий процесс собственно переводчика — в отыскании слов и оборотов речи для выражения адекватных смыслов.

Объектом исследования Т.С. Владимировой называются произведения с героем-переводчиком: «Венерин волос» Михаила Шишкина, «Даниэль Штайн, переводчик» Людмилы Улицкой, «Толмач» Михаила Гиголашвили, «Новгородский толмач» Игоря Ефимова, «Перевод с подстрочника» Евгения Чижова, «Последний кабан из лесов Понтеведра» Дины Рубиной, «Преподаватель симметрии» Андрея Битова. Хотя, думаю, это все же материал исследования, не объект. А объектом в работе предстает именно образ переводчика, сюжет о переводчике, так же, как и предметом исследования стал не образ переводчика, а его черты и функции в контексте диалога культур. (Это попутное **замечание**.)

Цель исследования Т.С. Владимировой — представить литературный образ переводчика как «репрезентанта современной эпохи», а также

«рассмотреть художественное воплощение проблемы диалога культур в отечественной прозе».

Задачам исследования: охарактеризовать образ переводчика, выявить его мифологические истоки, на материале современной литературы определить разницу в понятиях «переводчик» и «толмач», а также пути разрешения проблемы непонимания, рассмотреть типологию сюжетов о «переводе» — отвечает представленная в трех главах диссертации аналитика.

Комментируя проблему «непонимания», диссертант пишет: «Для Л. Улицкой непонимание связано, прежде всего, с тем, что человек, выбрав ложный путь, пошел против бога. По мнению писательницы, преодоление непонимания возможно лишь в том случае, когда человек посвящает свою жизнь служению во благо человечества...» (Автореферат. С. 18), тем самым, по мнению Т.С. Владимировой, Улицкая отказывает своему герою в возложенной им самим на себя миссии переводчика. Посмею не согласиться с диссертантом: Улицкая создает именно образ идеального посредника между людьми разных культур и вероисповеданий. Даниэль Штайн, выполняя свою профессиональную миссию *переводчика* в земле Израиля — миниатюрном столпотворении народов и религий, попытался через иудео-христианскую церковь построить мост «для будущего диалога в трех направлениях — иудаизма, ислама и христианства»¹. Другое дело, что попытка провалилась: построенный мост не справился с мощным потоком традиции. Но ведь для этого и написан роман, чтобы высветить эту заскорузлую — традиционную — проблему.

В качестве рекомендации предлагаю в будущих исследованиях обратить внимание и на роман Аркана Карива «Переводчик», в котором представлены все хитросплетения исследуемой в диссертации профессии.

Логична и непротиворечива система примененных в диссертации методов исследования, включающая культурно-исторический, сравнительно-сопоставительный, типологический, герменевтический, рецептивный, биографический методы.

Безусловно, диссертация Т.С. Владимировой станет одним из паттернов глобального научного дискурса о диалоге культур. Высказанные замечания носят дискуссионный характер, не умаляют достоинств проделанной работы.

Диссертационное исследование «Образ переводчика и сюжет перевода в современной русской литературе» имеет теоретическую и практическую

¹ Улицкая Л.Е. Даниэль Штайн, переводчик. М.: Эксмо, 2006. С. 159.

значимость, соответствует критериям Положения о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года, № 842 (в редакции от 28.08.2017) (пункты 9–14), а его автор, Владимирова Татьяна Сергеевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

23 апреля 2019 г.

Доктор филологических наук
(специальность 10.01.01 – русская литература), профессор кафедры русской литературы Института гуманитарных наук Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»

Шафранская Элеонора
Федоровна

Адрес: Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет», 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, 4; тел.: +7 903 1439488; e-mail: shafranskayaef@mail.ru

*Подпись руки Э.Ф. Шафранской подтверждаю.
Главный специалист финансово-экономической дирекции*

Мамид. О.Н. Максимова

